

## LOU TEATRE DE LENGU PROUVENÇALO EN ITALI

a) Parlar d'òu tiatre en lengo provençal di valeio d'òu Piemount v'ou dire parlar de la descuberto de l'identità provençal d'aqueli valeio a partir dis annado sincanto e sesanto d'òu siècle passà.

Segur decò dins aqueste comunetà, a partir de l'age miejan, aven d'eisemple de rapresentasioun teatralo que se refan au mitan relijous, en particular fau recourdar li presious eisemple de pastouralo.

Soun arubà enjusco a nautre dous Nouvè dins lis Aup provençal d'Itali: lou « Nouvè de l'Argentiero », dins la valéio de l'Esturo, e aquéu « de la Chanal », en val Varacho. Tòuti li dous presentoun li caractèrè tipique di Nouvè provençal. Lou *Nouvè de l'Argentiero* es està retroubà dins lou 1930, per uno resèrco din lis archive de la paroquio de l'Argentiero per l'estudiant istourique Alfonso Maria Riberi, e publià dins « Miscellanea Cuneese ». Se counouis pas l'ourigine d'òu tèste, mai de l'analiso di fourmo espresivo se p'ou dir que es seguramen un ansian Nouvè provençal, ben similari per tipoulougio a ben d'autri de la culturo de la Prouvènço. Mème discour se poudrié faire per lou *Nouvè de la Chanal*, retroubà dins un terrièr, aqueu de l'auto val Varacho, que avié au temp mai d'enfluenso de la gleiso de Briançon, que d'aquelo di dioussèso piemountès. Dins la val Varacho s'es tramandado la tradisioun d'aquest Nouvè enjusco a la fin d'òu siècle XIX. Lou tèste es està retroubà dins un cahier d'òu 1817, ma n'eisistoun decò d'autri esemplari deferent, que demostroun l'ourigino coumuno d'uno font mai ansiano, un eisemple de adaptasioun d'un'obro d'élite a la culturo pououlari.

b) Toujour en referensi au mitan relijous soun li passiou, rapresentasioun sacralo lià au tèmo de la passiou d'òu Crist. L'eisemple mai enteressant es aquéu de la passiou de Revel, vilajoun que se retrobo au pè de la val Po que es està eschich a la

fin dòu siecle XV.

Dran dòu 1481 es estado escricho e rapresentà a Revel, din lou Marquisà de Saluse, un Dramo de la Passioun, que en tres journado raconto touto l'istori dòu rescas uman, de li previsions di Sibilo e di proufèto enjusco a la resuiesioun. Soun mai de tregemilo vèrs en rimo escrich en italian mai plèn de espresions piemountèso e prouvençalo e, ben segur, françèso, a demoustrasioun d'un genre literari que ven dreitament dòu terraire franchiman. Es uno grando coumpousisioun, emé uno struituro ben richo de persounage, ounte l'autour, a mès en dramo lei compte de l'Evangèli e di tradisioun apoucrifo di tradisioun pououlari, emé l'entrudusioun de sceno mème coumico emé de diable, de souldà, de matelot, de pastour...

Demai d'aquéu eisemple, ben particular, ben de rapresentasioun lià a la semano santo soun arubà enjusco a nautre din li valeio prouvençalo dòu Piemount e soun encaro rapresentado din li deferento coumunetà (recourden au mens li Parlate de Antraigue e lou Mortorio de Garessio) mai eiro la lengo utilisado es l'italian que, se pòu pensar per pressions de la Gleiso, a près la plaso de la lengo dòu terraire.

c) De temouniage de teatre pouoular nous soun tamben arubà dins li Baïo (asiousasioun laico di jouine d'ourigino de l'age miejan, que au delà de sis ourigino, rapresento tamben un asousiasoun laico que es prepausado au controle di festo de li coumunetà subretout dins lou debut d'annado). Ben per acò li Baïo encaro en vido vuéi tenoun encaro si rite dins la periodo entre Deinial e la Pasco e souven riscon d'èstre counfoundudo soulament per de manifestasioun dòu Carnavau.

Caucuno d'aquesti fourmo de fèsto se tenoun encaro din li valeio prouvençalo d'Itali e, per so que nous enterèso, fau recourdar que dins caucuno d'entre èli se passoun de scèno de teatre pouoular spontané. L'eisemple mai enteressant es lou « Prousès au tresourié » que se ten din la Baïo de Sampeire, en val Varacho, ou din li Barbouiros dòu Villar de Acéi en val Mairo. Soun de pichino piès de teatre emprouvisà mai que

podoun pas rapresentà uno vero fourmo de teatre ben structurà, mai soulament uno fourmo de espressioun teatralo ounte lei tèxte soun emprouvisà per li actour sus la baso d'uno traso de referensi, poudrien dire un pau coume la Commedia dell'Arte italiano.

Au delà d'aquesti eisemple deferent que soun aribà enjusco a nautre, pouden dounc dire que li valeio provençalo d'Itali presentoun pas dins lou passà de fourmo ben structurado de teatre. E encaro mens pouden dire que se retrobon de obro teatralo escricho de valour. Un parcours fragmentari a agù decò lou teatre poupoulari piemountès enjusco a la mitàn dòu siècle XIX, moument d'ounte la lengo piemountèso pòu se vanter d'aguer la debuto d'uno richo sesoun literari. coumo ben miès de ieu podon pourtar temouniage lis amis de Sipari s'el Piemount. Dins lis valèio provençalo dòu Piemount, au countrari, degun futur seméo aguer, per lou moumen, l'espresioun teatralo.

Fau esperar li annado seisanto dòu siècle XX per pousqué parlar daver de tiatre en lengo provençalo dins li valeio dòu Piemount. Que aribo dins aquéu moumen ? Finalament se trouben dins l'oucasioun de la descubèrto de l'identità coulturalo di valeio provençalo dòu Piemount, soun lis annado ounte neis l'Escolo dòu Po (aquest an fan ben 50 an). Souto la forço de Tavo Burat numbrous escrivan, gent de culturo, apasiounà, proufesour d'Università van foundar aqueu mouvamen de descuberto d'uno fourmo linguistico que èro toujours estado califiado coumo uno varianto barbarisado dòu Piemountès. Es pas aquést lou moumen de parlar mai de long d'aquesto esperiensi, mai es empourtant de la recourdar perdequé es en counsequensi de sa neissenso que ben de escrivan an sercà de utilizar lou provençau aupin per la coumpousisioun de sis obro. Mai li fourmo literari que venoun de sourti soun de pouesio, de obro en prosa de deferento taro mai soulament un atour se met a escriure de piès teatralo en lengo provençalo : Sergio Arneodo.

Lou foundadour dòu Mouvamen Coumboscuro es tamben un dis mai empourtant escrivan que prenon part a la creasioun de

l'Escolo dòu Po : autour en lengo italiano, Arneodo d'aquest moumen encoumenso a coumpousar d'obro en lengo prouvençalo, subretout de pouesio, coume li autri escrivan que adèron a l'Escolo dòu Po. Eu es decò lou mètstre de l'escolo primari dòu vilajoun de Santo Lucio de Coumboscuro; emé sis escoulan encoumenso a publiar un pichin journau dòu titre « Coumboscuro » que vai devenir dins lis an lou porto-vous de la minourità prouvençalo d'Itali. Mai dins aquelo escolo lou mètstre fai decò plen d'autri atività per sis escoulan. Arubo lou journ ounte penso de li trasfourmar dins uno troupo teatralo e vaqui neisse lou « Teatre Coumboscuro », lou soulet eisemple de group teatrau di valeio prouvençalo d'Itali. Per aquelo troupo lou mètstre encoumenso a escriure de pièsò en lengo nostro e finalament lou resultà d'aqueli fatigo ven ben premià emé la publicasioun dòu drame pastourau « Valquiauso » per l'Università de Louvain, din la Belgico. Vaqui que lou teatre prouvençau d'Itali ven recouneigù per uno prestijouso istitusioun culturalo euroupeenco. Mai din lou même temp li pièsò teatralo de Arneodo venon rapresentà per lou teatre Coumboscuro din tòuti li valeio prouvençalo dòu Piemount, lou teatre deven lou veicule prinsipau per far sorgì dins li gen di valeio l'espri de sa identità culturalo. En même temp decò dins li vilo de la plano lou teatre Coumboscuro ven demandà per si rapresentasioun e sis espetacle devenoun lou miejan per faire couneisse la culturo prouvençalo decò au gran publique. Fin lou Teatro Stabile di Torino demando l'esibisioun de la troupo prouvençalo. Arneodo escriu un'autre dramo pastourau, « Col Beliero » que ven rapresentà dins lou 1969 e edità per Coumboscuro Centre Prouvençau din lou 1970. Même sucse de Valquiauso e rapresentasioun en tout lou Piemount. Aqueli provo literari soun uno novetà din lou panouramà de la literaturo prouvençalo : la referensi es a li Nouvè e a li Pastouralo dòu passà, ma lou resultà es toutalamen diferent: aquesti soun de dramo psicoulougique, se refan a li proublematico de la soucieta de mountagno, a si joio, mai subretout a si doulour. Lou Deinial resto lou founs, lou moument que ressaro un fieu de narasioun basà sus un joc dialectique estrech e pougnet. Sian ben

luenlh de li pastouralo, de li Nouvè provençau emé si persounage de caractèr ben delimità. Sian dins un teatre de creasioun, moudèrne. La mountagno d'òu Piemount resort emé tòuti si vertù e si mancanso. Sus la draio de Valquiauxo e Col Beliero Arneodo escriu un mouloun d'autri dramo pastourau dins lis annado a seguì enjusco a vouéi. Entre lis outro obro d'aquelo taio fau signalà au mens « Lou Pan Crousià » que, elabourà e musicà mé l'ajudo de « Li Troubaires de Coumboscuro », deven uno pièço de teatre musicau gravà en disque dins lou 1989. D'autri titre soun « La Crous sus Barsiero », « Mourinholo », « Li Santoun », « Li Sitours », « Bricaiòl », « Deinial senso luno », « Barmo Barsenco »...

Mai l'obro teatralo de Sergio Arneodo dins lis an pren decò un'autro diresioun : l'enventivo d'aqueu escrivan vai s'esprimà dins un genre teatrau coumpletamen diferent, la coumedio. Toujour per la troupo de Coumboscuro, per li moument de festo, per li rencountre d'òu Roumiage de Setembre, eu encoumenso a escriure de pièsò coumico en un ate. Vaqui la coumpousisioun de uno grandò seriò d'obro que venoun rapresentà sus la plaço d'òu vilajoun. Decò dins aquest countèste l'argoumen es la sousietà di valeio provençalo d'òu Piemount: tòuti si proublèmo venoun presentà e denounsà au publique. Sian dins li annado Setanto d'òu siècle passà : la mountagno, terro d'emigrasioun, deven decò terro de especulasioun per li entreprenour de la vilo. Neissoun numbrouso estasioun d'esqui, li pasturau di mountangno venoun trasfourmà en pisto, li valeio riscon de devenir uno grandò coulado de betoun. Li sendi, li mèrre di pichouno coumuno dis Aup, soun encantà per li proupousisioun dis investitour de la vilo, la mountagno deven marchandiso presiouso, sus li mur pareisoun d'eschicho coumo « Sindaci, non vendeteci per trenta denari ». Vaqui uno splendido ambientasioun per li pièsò de teatre de Sergio Arneodo: si coumedio soun pas soulament moument de amusen, mai oucasioun per denounsà lou declin, la vento de la mountagno, de soun teritori, de si valour e de sa mouralo. La plumo de Arneodo escriu de titre coume « L'oulo », « Me lou

pagues lou pirol », « Lou rei dis avouca », « La pensoun sus coumando », « Lou drech de psss... », « Lou chapèl al quiò », « La drecho e la gaucho », « Partenso per la capitalo », « Mariage a la coumuno », « Uno meisoun per li novi », « La pipìo », « La vacho Morio », « Lou vilet de Mori », « Lou chapèl dal sendi », « A la modo di nuestre maire », « Li braies dal mariage ». Caucun d'aqueli titre soun ben significatiu, déjà d'aqui se coumpren que Arneodo a ben clar soun discour. La lengo utilisado es deferento d'aquelo di drame pastourau, plus realistico, poupoulari, l'expressioun deven mourdento, lou pople deven proutagounisto, li paisan, li pastre fan veire tòuti si defèt, si feblesso, mai tamben si valour ansestralo. La mouralo de la mountagno faso a li sòut de la vilo.

Vaqui que aven trasà uno panouramico de l'obro teatralo de Sergio Arneodo, mai eiro ? Eu rèsto lou soulet eisemple de autour de teatre di valeio prouvençalo d'Itali. Aven déjà dich que lis autri escrivan de l'Escolo dòu Po se soun limità a la coumpousisioun pouetico.

Tamben nostis annado an pas dounà d'escrivan de teatre de valour. Fau esperar que acò arube ben léu per poudèr countinuar dins l'aveni un'obro presioso per nosto culturo pas soulament per lis inteletuau, mai decò per poudé la presentà sus li sèno poupoulari coumo proumousioun e valourisasioun empourtanto.

Frederi Arneodo

#### Bibliougrafio

- A. M. RIBERI, *Folklore poetico cuneese dei secoli XV<sup>e</sup> XVI<sup>e</sup>*, in *Miscellanea cuneese*, Torino, 1930, p. 247-354.
- La Passione di Revello: sacra rappresentazione quattrocentesca di ignoto piemontese*, a cura di A. CORNAGLIOTTI, Torino, 1976.
- Repourtat la referensi de l'entervensioun de Ambrassa.
- Ernst HIRSCH, Sergio ARNEODO, *Valquiauxo. Ein Weihnachtsspiel in der provenzalischen Mundart des Granatales*, in *Orbis, Bulletin international de Documentation linguistique*, Tome XVI, N° 1, 1967, p. 46-77.

S. ARNEODO, *Col Beliero, dramo sacre pastoural en patoua prouvençau alpenc*, Edicioun Coumboscuro, 1970.

*Lou Pan Crousià*, Long Plain, tèste de S. ARNEODO, musico de D. ARNEODO, jugà per li Troubaires de Coumboscuro e lou Teatre Coumboscuro, Edizioni Jump, Milano, 1989.

Uno presentasioun per l'autour mème de sis obro se trobo en, S. ARNEODO, *Il teatro provenzale cisalpino di Coumboscuro*, in *Le Théâtre populaire dans les Alpes Occidentales*, Actes de la Conférence Annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'Études Francoprovençales (Saint-Nicolas, 19-20 décembre 1998), Région Autonome de la Vallée d'Aoste - BREL, 1999, p. 91-100.

